

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ЛЕКСЕМЫ
В СОСТАВЕ АНТОНИМИЧЕСКИХ ПАР
РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Антонимию принято считать одной из важнейших лингвистических универсалий. Поскольку антонимические пары часто образуются с участием заимствованных лексем, возникает вопрос о том, насколько велика роль иноязычных слов в формировании антонимических пар и каковы модели таких пар в различных языках. Фактический материал (антонимические пары русского и немецкого языков, включающие заимствованные лексемы) отбирался путем сплошной выборки из «Словаря антонимов русского языка» М. Р. Львова и словаря «Немецко-русский. Русско-немецкий словарь для школьников с приложениями» под общей ред. Е. И. Лазаревой.

Анализ языкового материала показал следующее: 1. Корпус антонимических пар с заимствованными компонентами в русском языке составили 153 пары, в немецком – 62 пары. 2. Языками-источниками заимствованных компонентов в русском языке выступили 10 языков (групп): латинский, греческий, немецкий, французский, тюркские, английский, голландский, старославянский, польский, индоиранские. В немецком – 4 языка (группы): латинский, английский, греческий, романские, в том числе французский. 3. Основными «поставщиками» заимствований в русском языке стали латинский (43,96%) и греческий (21,98%) языки, в немецком – латинский (80,56%). 4. Установлены следующие типы антонимических пар с заимствованными компонентами: тип 1 – антонимические пары, состоящие из заимствованного и исконного слов (*тайный* – *легальный* (лат.), *Finale* (ит<лат) – *Anfang*); тип 2 – антонимические пары, состоящие из 2 заимствованных слов: а) слов из одного языка (*динамика* (гр.) – *статика* (гр.), *positiv* (лат.) – *negativ* (лат.)); б) антонимические пары, состоящие из 2 заимствованных из разных языков слов (*банальный* (фр.) – *оригинальный* (лат.), *Finale* (ит<лат.) – *Start* (англ.)). 5. Антонимические пары с заимствованными компонентами в русском языке выражены именами существительными (60,65 %), затем в количественном отношении представлены имена прилагательные (31,61%) и глаголы (7,74%); в немецком языке имена прилагательные составляют 67,74 %, наречия 14,52%, существительные 11,29, глаголы 6,45%. 6. Общими закономерностями формирования антонимических пар в русском и немецком языках являются модели антонимических пар и соотношение доминирующих и периферийных типов. Специфика формирования антонимических пар в русском и немецком языках проявилась в количестве выявленных антонимических пар; в количестве и списке языков-источников заимствований; в частеречной отнесенности антонимов; в удельном весе антонимов доминирующей модели №1 в русском и немецком языках: 67,32% (рус.) vs 90,32 % (нем.).